



Překlady WHO 2018

Ivana Königsmarková
Pracovní skupina pro porodnictví
18.10.2018

Co je třeba přeložit

- WHO recommendations on antenatal care for a positive pregnancy experience (<http://www.who.int/reproductivehealth/publications/intrapartum-care-guidelines/en/>)
- WHO recommendations for a positive childbirth experience (http://www.who.int/reproductivehealth/publications/maternal_perinatal_health/anc-positive-pregnancy-experience/en/)
- WHO recommendations for a positive childbirth experience. Web annex. Evidence base

Historie vyjednávání

- 22.2.2018 – jednání s náměstkyní MUDr. Alena Šteflová, Ph.D, MPH
- 1.3.2018 – mezinárodní odd. MZ – máme peníze, požadavek musí být od vnitřní složky MZ
- 2.3.2018 – žádost odboru OŠE a NZP

- 6.3.2018
- k Vaší žádosti o podání podnětu k překladu materiálů WHO pro odbor MEZ sděluji následující. K podání podnětu zmiňovaných materiálů WHO se nemohu vyjádřit sama. Jednak zatím neznám obsah těchto materiálů a problematika poskytování zdravotních služeb včetně porodní asistence náleží do kompetence kolegů z odboru zdravotních služeb a překlad musím vykomunikovat i s nimi. Tímto prosím o zaslání odkazů na zmiňované materiály, abych se s nimi mohla seznámit. Samozřejmě o Vaší žádosti budu informovat pana náměstka pro zdravotní péči, prof. MUDr. Prymulu, CSc., Ph.D. a kolegy z odboru zdravotních služeb.

- 
- 14.3.2018 – zaslány podklady

- 16.3.2018

Vážená paní Königsmarková,
děkuji za zasláné podklady. Jakmile se
seznámíme s obsahem, budu Vás
informovat o dalším postupu.

- Další oficiální informace 0

Neoficiální informace

- Posláno k posouzení do NCO NZO – nemají žádnou PA
- Oslovena PA Radka Wilhelmová - Katedra porodní asistence a zdravotnických záchranářů, Brno
- Projednání vedením MZ

Závěr

na základě Vašeho vyžádání sděluji, že se provádí překlady vybraných částí

- § WHO recommendations Intrapartum care for a positive childbirth experience,
- § WHO recommendations antenatal care for a positive pregnancy experience.

Z finančního hlediska a z pohledu praktického využití dokumentů bylo vyhodnoceno, že je zbytečné překládat technické části dokumentů (poděkování, úvod - který poskytuje přehled stávajících rezolucí WHO, metody výzkumu, vědecký text vysvětlující jednotlivá doporučení), stejně tak jako informace pro české prostředí nadbytečné (studie ze zemí jako Sýrie, Senegal, Nigérie, atd.)

Ta doporučení WHO, které se liší od doporučení ČGPS ČLS JEP budou doplněny komentáři ČGPS ČLS JEP podporující české stanovisko a vysvětlující, proč se od doporučení WHO liší.